

- Languages. *Peda forum, Newsletter of a Finnish Network for Developing Instruction and Learning in Higher Education*, 2, 13–14.
- Rasanen, A. (2002). Opettaisinko englanniksi? Kielellä on valia... [Teach English? Language is a matter ...]. *Peda forum, Newsletter of a Finnish Network for Developing Instruction and Learning in Higher Education*, 2, 7–9 .
- Singh, J. (1993). Boundary role ambiguity: facets, determinants, and impacts. *Journal of Marketing*, 57(2), 11–31.
- Tella, S., Rasanen, A., & Vahapassi, A. (Eds.) (1999). *Teaching through a foreign language. From tool to empowering mediator*. Helsinki: Edita.
- Tomalin, B. (2015). Is the native speaker model dead? *Issues of Applied Linguistics*, 1 (17), 36-48.

УДК 802/809:37

И.И.Казиева

Российский университет дружбы народов

**ФОРМИРОВАНИЕ ПОДНАВЫКОВ ПРИ
ОБУЧЕНИИ ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОМУ АНАЛИЗУ
ТЕКСТА ПОСРЕДСТВОМ ТЕХНОЛОГИИ РАЗВИТИЯ
КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ**

Статья описывает методические аспекты формирования поднавыков в процессе предпереводческого анализа текста. В статье также рассмотрены этапы анализа и перевода текста с использованием навыков языковой коммуникации при определении логико-смысловых частей. Приведены примеры использования технологии развития критического мышления на начальных этапах формирования поднавыков первичного перевода текста.

Автор подчеркивает преимущества технологий самостоятельного критического мышления по сравнению с освоением готового знания: студенты способны оценить

профессиональный замысел текста, сформулировать основную проблему, выделить главную идею, сформулировать главную идею, дать профессиональную характеристику и оценку, сопоставить, сравнить, преобразовать.

В ходе практической работы выяснилось, что применение данной технологии способствует развитию навыков продуктивного просмотрового, поискового, изучающего предпереводческого аналитического чтения, а также выявлению независимых и зависимых сегментов посредством дедукции. Формируется умение активно работать с информацией на английском языке в контексте аналитических вопросительных форм, применять такие способы интегрирования информации как кластерный подход, глоссирование, моделирование, конструктивно выявлять имеющиеся по определенному текстовому замыслу знания, четко выражать свои мысли на английском языке по заданной теме, формулировать собственную точку зрения и др.

Раскрыты образовательные, трансформационные, интерпретационные функции предпереводческого анализа текста. Интегративный междисциплинарный подход проиллюстрирован примерами типовых и творческих заданий. Текст выступает в роли комплексного объекта коммуникативной подготовки.

Автор приходит к выводу от том, что необходимо формирование более «зрелых» поднавыков, основывающихся на экстралингвистической и научно-смысловой интерпретации. Таким образом, преподается не только язык, но и основы профессиональной проблематики, ее специфической терминологии и элементы мультикультурной профессиональной коммуникации.

Ключевые слова: профессиональная область, перевод текста, поднавыки, технология развития критического мышления, творческие задания, профессиональный замысел

текста, главная идея текста, когезия, когерентность, прагматическая установка, алгоритм предпереводческого анализа.

UDC 802/809:37

I.I.Kazieva

**RUDN University, Peoples' Friendship University of
Russia**

**FORMATION OF SUB SKILLS IN TRAINING
PRETRANSLATION TEXT ANALYSIS BY MEANS OF
TECHNOLOGY OF CRITICAL THINKING
DEVELOPMENT**

The article contains methodical aspects of formation sub skills in the primary analysis of the text. The article also deals with the stages of analysis and translation of the text, using language communication skills in determining the logical-semantic parts: cohesion, coherence, intentionality. Examples of the use of technologies of critical thinking in the early stages of primary sub skills translation.

The author emphasizes the advantages of independent critical thinking technologies in comparison with acquisition of "prepared" knowledge: students are able to evaluate the professional purpose of the text, to formulate the basic problem, identify the main idea, formulate the main idea, give a professional response and assessment, to compare, contrast, paraphrase.

During the practical work it was found out that the use of this technology contributes to the development of the productive skills of the skimming, scanning, detailed pretranslation analytical reading and identifying independent and dependent segments through deduction. Thus the following abilities are formed: to actively work with information in English in the context of analytic question forms, to apply such methods of integration of

information as the cluster approach, glossing, modeling, structurally identify the knowledge available according to a particular text aim, articulately express the one's opinion in English on a given topic, to formulate one's point of view and others.

The author discloses educational, transformational, interpretive functions of pretranslation text analysis. Cross-curricular approach is exemplified by samples of typical and creative tasks. The text serves as a complex object of communication training.

The author comes to the conclusion that forming more "mature" sub skills based on extra-linguistic, scientific and semantic interpretation is necessary. Thus, not only the language is being taught, but also the foundations of professional topics, its specific terminology and elements of multicultural professional communication.

Keywords: occupation, text translation, sub skills, critical thinking development technology, creative tasks, professional purpose of the text, the main idea of the text, cohesion, coherence, intentionality, algorithm for the primary analysis.

Введение

Обучение иностранному языку в неязыковом вузе на сегодняшний день рассматривается как проблема, актуальность которой базируется на необходимости использования инновационных подходов и технологий, способствующих продуктивному формированию адекватных целевых установок в контексте иноязычной коммуникации в различных профессиональных сферах, важность чего неоднократно была отмечена различными учеными (О. Ю. Иванова, П. И. Образцов, Л. С. Зникина, А. Г. Широколобова и др). Лимитирующей структурной единицей любой образовательной технологии является иноязычный текст, рассматриваемый как высшая коммуникативная единица.

Технология развития критического мышления

Образовательная технология развития критического мышления, пришедшая на место подходов «знаниевой» парадигмы образования (знание в готовом виде) приобретает свою значимость в контексте не только формирования навыков коммуникативного взаимодействия (*reading, listening, writing, speaking*). Она побуждает к оперированию еще достаточно неустойчивыми, но формирующимися на профессионально-творческой основе паттернов мыслительно-критических интенций (оценить профессиональный замысел текста, сформулировать основную проблему, выделить главную идею, сформулировать главную идею, дать профессиональную характеристику и оценку, сопоставить, сравнить, преобразовать и т.д.: «*professional purpose*», «*the main problem*», «*the main idea*», «*professional evaluation and characteristics*», «*comparison*», «*comparing*», «*converting*»).

Формирование поднавыков (*sub skills*), обеспечивающих впоследствии эффективный переводческий анализ текста, связано с предшествующим критическим его восприятием, преобразованием и продуцированием стратегии анализа с учетом форм и алгоритмов построения.

Технология развития критического мышления в предпереводческом анализе текста приближает обучающихся к типу умственной деятельности профессионала, на что сделан акцент в работах Т. Ю. Поляковой (Полякова, 2016).

Внешние сведения о профессиональном тексте, состав и плотность информации, речевой жанр, ключевая информация, ориентиры и языковые черты предваряют более глубокую оценку текста, выражающуюся в оценке информационной ценности отрезков, апеллировании к имеющимся навыкам языковой коммуникации при определении логико-смысловых узлов («повороты мысли автора, выраженные, например, служебными словами, составляющими логико-синтаксическую сетку, структурно-смысловое единство) посредством *cohesion, coherence*,

intentionality (Леденева, 2014).

Опираясь на вышесказанное, можем говорить о формировании поднавыков продуктивного просмотрового, поискового, изучающего предпереводческого аналитического чтения, а именно выявлении независимых и зависимых сегментов посредством дедукции.

В качестве прогнозируемых результатов творческого использования технологии развития критического мышления на начальных этапах формирования поднавыков предпереводческого анализа текста можно рассматривать следующие:

- умение активно работать с информацией на английском языке в контексте аналитических вопросительных форм (например, *How do you say ... in English? How do you spell that? What does ... mean? I don't understand, can you repeat that?* и т.д.);

- применять такие способы интегрирования информации как кластерный подход, глоссирование, моделирование (например, *classroom instruction: ask and answer, check your answers, complete, correct, look at page, read the tip, ...*);

- научиться конструктивно выявлять имеющиеся по определенному текстовому замыслу знания (например, *What does stepbrother (father-in-law, grandchildren, ...) mean?*;

- научиться четко выражать свои мысли на английском языке по заданной теме;

- научиться формулировать собственную точку зрения и др.

Интегративный межпредметный подход

Инновационность технологии развития критического мышления в контексте предпереводческого анализа опирается на непосредственно образовательную функцию языка, актуализируя *cross-curricular*-аспект интеграции поднавыков (*sub skills*) предпереводческого анализа с

профессиональной областью. Именно *sub-skills* как видение общего предметного поля (или тезаурусного поля) объединяет широкий спектр поднавыков предварительного анализа, определяемых рядом профессиональных специализаций. Сюда же мы можем отнести и формирование *sub skills*-интерпретации (*visual interpretation*) статистического, цифрового, графического, табличного и т.п. материала. Это позволяет впоследствии добиваться не только коммуникативной эффективности, но и фразеологической корректности, смысловой точности последующего устного или письменного перевода.

В связи с этим, одним из основных аспектов формирования поднавыков предпереводческого анализа текста является использование в работе преподавателя интегративного межпредметного подхода (*cross-curricular approach*).

Рассмотрим пример типового задания для формирования поднавыков предпереводческого анализа текста: *Read the text for sentences and passages that will help you to answer the introductory questions on the chief points. While noting the chief points make a list of numbers and figures which you consider to be worth remembering (reading comprehension). Then scan the text again to prepare a short report on one or two aspects of British economic and social life giving special attention to numerical and tabular data or participate in a discussion using the PROMPTS coming below the text. When discussing the chosen points, express your opinion about them, compare or contrast them with the current situation in Russia (topical discussion). Consult VOCABULARY NOTES and LANGUAGE BANK if necessary.*

Before reading the text, interpret two graphs showing average weekly hours per worker in Britain for two periods (1850-2000, 1992-2003). Then read the text giving special attention to 1) numerical deviations from average figures, 2) differences between Britain and the rest of Europe in the usual working

week, 3) attitudes to the «long-hours culture» and the «work-life balance» on the part of the employees, the government and the EU authorities. Read the text again for the specific information that will help you to answer the questions that follow the graphs. For better understanding and interpretation of the text consult VOCABULARY NOTES below.

Исходя из содержания текста, видим, что с позиции образовательной интенции данный текст выступает как объект комплексной коммуникативной подготовки, а в контексте использования технологий развития критического мышления – исходной основой формирования поднавыков предпереводческого анализа и развития речевой деятельности.

Помимо этого, формирование поднавыков (*sub skills*) предпереводческого анализа текста в аспекте использования технологии развития критического мышления может максимально достигаться в заданиях творческой направленности: *«Reading and discussing a survey. Estimating a survey results from your own viewpoint. Presenting a survey results. Reading for a summary completion task. Reading for a chart completion task. Reading for discussion in class»*. Это индивидуально ориентирует студентов к личностному развитию потенциала, ценность чего отмечает в своих работах Е. Н. Малюга (Малюга, 2014; Malyuga, 2015 и др.).

Методическое сопровождение подобных творческих заданий формирует поднавыки построения алгоритмических форм предпереводческого анализа, построения коммуникативных конструкций, а также логики использования языковых средств.

Выводы

Таким образом, можем сделать вывод о том, что формирование поднавыков предпереводческого анализа текста, содержащего профессиональный контент, не может ограничиваться навыками структурно-вербального уровня, включающего только структурно-семантическую и логико-

смысловую направленность анализа. Необходимо формирование более «зрелых» поднавыков, основывающихся на экстралингвистической и научно-смысловой интерпретации. Все это связано единым контекстом с представлениями об основах профессиональной проблематики, ее специфической терминологии и элементами интер-, а также мультикультурной профессиональной коммуникации. Именно эта сторона формирования *sub skills*-трансформаций позволяет определять текстуальные функции контента.

Литература

1. Барановская, Т. А. Теория и практика обучения иностранному языку Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в неязыковых вузах (материалы Межфакультетской научно-методической конференции) / Т. А. Барановская. – М.: Издательский дом НИУ ВШЭ, 2012. – С. 11-17.
2. Герасимова, И. А. Межкультурная компетенция как неотъемлемая составляющая языковой личности в контексте обучения профессионально-ориентированному общению на горном и геологоразведочном факультетах / И. А. Герасимова // Гуманитарные проблемы современности: язык, общество, культура – 2008. – С. 77–79.
3. Кондрахина, Н. Г. Использование информационных технологий в процессе преподавания финансового английского языка / Н. Г. Кондрахина, Н. П. Староверова // Иностранные языки в контексте культуры: Сб. статей по материалам VII международной научно-практической конференции. – Пермь, 2010. – С. 153–158.
4. Леденева С.Н. Обучение восприятию информации при формировании аналитической компетенции // Актуальные вопросы подготовки специалистов международного профиля: смена парадигм. Материалы научной конференции. – М.: МГИМО, 2014. – С. 209-213.

5. Малюга Е.Н. Профессионально ориентированное обучение иностранным языкам на современном этапе // Вопросы прикладной лингвистики. – 2010. – № 3. – С. 83-97.
6. Миронова, П. В. Использование Интернет-ресурсов при изучении иностранного языка в техническом вузе / П. В. Миронова, Н. А. Тумакова // Молодой ученый. – 2015. – №9. – С. 1145-1147.
7. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка. – Страсбург: Cambridge University Press, 2001. – М.: МГЛУ, 2003.
8. Образцов П.И., Иванова О.Ю. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов. – Орел: ОГУ, 2005. – 114 с.
9. Петрова, О. Н. Роль факультативного курса по иностранному языку в формировании подъязыка специальности / О. Н. Петрова, Н. П. Староверова // Гуманитарные науки, 2012. – № 3(7). С. 71-75.
10. Полякова, Т. Ю. Английский язык для инженеров (электронный ресурс) / Т. Ю. Полякова. – Режим доступа: <http://www.englishforengineer.ru/>
11. Филатчева, М. М. Формирование речевых навыков у студентов неязыковых вузов. Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в неязыковых вузах (материалы Межфакультетской научно-методической конференции) / М. М. Филатчева. – М.: Издательский дом НИУ ВШЭ, 2012. – С. 163-172.
12. Malyuga E.N. Individual-oriented training in professional communication teaching // ICERI2015 Proceedings. 8th International Conference of Education, Research and Innovation. Seville, Spain, IATED, 2015. – Pp. 4807-4811.
13. Tom Hutchison & Alan Waters. English for Specific Purposes. – Cambridge University Press, 2006. – P. 166–167.

References

- Baranovskaya, T.A. (2012). Teorija i praktika obuchenija inostrannomu jazyku [Theory and practice of foreign language teaching]. In *Aktual'nye problemy prepodavanija inostrannyh jazykov v nejazykovyh vuzah. Proceedings of interfaculty scientific and methodical conference*. Russia, Moscow: NIU HSE, (pp. 11-17).
- Filatcheva, M.M. (2012). Formirovanie rechevyh navykov u studentov nejazykovyh vuzov [Formation of the speech skills of students of non-linguistic universities]. In *Aktual'nye problemy prepodavanija inostrannyh jazykov v nejazykovyh vuzah. Proceedings of interfaculty scientific and methodical conference*. Russia, Moscow: NIU HSE, (pp. 163-172).
- Gerasimova, A.I. (2008). Mezhkul'turnaja kompetencija kak neot'emlemaja sostavljajushhaja jazykovej lichnosti v kontekste obuchenija professional'no-orientirovannomu obshheniju na gornom i geologorazvedochnom fakul'tetah [Intercultural competence as an integral part of the linguistic identity in the context of vocational training at mining and exploration departments]. In *Gumanitarnye problemy sovremennosti: jazyk, obshhestvo, kul'tura*, (pp. 77–79).
- Hutchison, T., & Waters, A. (2006). *English for Specific Purposes*. Cambridge University Press.
- Kondrakhia, N.G., & Staroverova, N.P. (2010). Ispol'zovanie informacionnyh tehnologij v processe prepodavanija finansovogo anglijskogo [Use of information technology in the teaching of English financial]. In *Inostrannye jazyki v kontekste kul'tury. Proceedings of VII international scientific and practical confrennce*. Russia, Perm, (pp. 153–158).
- Ledeneva S.N. (2014) Obuchenie vosprijatiju informacii pri formirovanii analiticheskoj kompetencii [Teaching information perception in the process of analytical competence formation]. In *Aktual'nye voprosy podgotovki specialistov mezhdunarodnogo profilja: smena paradigm*. Moscow, Russia: MGIMO, (pp. 209-213).

- Malyuga, E.N. (2010). Professional'no orientirovannoe obuchenie inostrannym jazykam na sovremennom jetape [Professionally oriented teaching foreign languages at the modern stage]. *Voprosy prikladnoj lingvistiki*, 3, 83-97.
- Malyuga, E.N. (2015). Individual-oriented training in professional communication teaching. In *ICERI2015 Proceedings. 8th International Conference of Education, Research and Innovation*. Seville: IATED, (pp. 4807-4811).
- Mironova, P.V., & Tumakova, N.A. (2015). Ispol'zovanie Internet-resursov pri izuchenii inostrannogo jazyka v tehničeskom vuze [The use of Internet resources in the study of a foreign language in a technical university]. *Molodoj uchenyj*, 9, 1145-1147.
- Obrazcov, P.I., & Ivanova, O.Yu. (2005). *Professional'no-orientirovannoe obuchenie inostrannomu jazyku na nejazzykovykh fakul'tetah vuzov [Professionally-oriented foreign language teaching at non-linguistic university faculties]*. Orel: OGU.
- Obshheevropejskie kompetencii vladenija inostrannym jazykom: izuchenie, prepodavanie, ocenka [Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment]* (2001). Moscow: MSLU.
- Petrova, O.N., & Staroverova, N.P. (2012). Rol' fakul'tativnogo kursa po inostrannomu jazyku v formirovanii podjazyka [The role of the elective course in a foreign language in the formation of sub-language for specific purposes]. *Gumanitarnye nauki*, 3(7), 71-75.
- Polyakova, T.Yu. (2016). *Anglijskij jazyk dlja inzhenerov [English for engineers]*. Retrieved from: <http://www.englishforengineer.ru/>